

Управление ФАС РФ по г. Москве
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1

Заявитель: Общество с ограниченной ответственностью «Технологии управления переводом» (далее также – Заявитель)
ОГРН 1117746764926, ИНН/КПП 7715885001/ 771501001
Адрес (место нахождения): 127273, г. Москва, ул. Отрадная, д. 2Б, стр. 6, комн. 4-19;4-23
Почтовый адрес: 127273, г. Москва, ул. Отрадная, д. 2Б, стр. 6, комн. 4-19;4-23
Тел.: +7 (495) 783 97 85
Адрес электронной почты: t@abbyu-ls.com

ЖАЛОБА
в порядке ст. 18.1 Федерального закона «О защите конкуренции»

1. Заказчик:

Представительство АО АККУЮ НУКЛЕАР в г. Москва. Место нахождения: 115054, Российская Федерация, Москва, Павелецкая площадь, д.2 стр. 3. Почтовый адрес: 115054, Российская Федерация, Москва, Павелецкая площадь, д.2 стр. 3. НЗА 20150010529, ИНН/КПП 9909341290/774751001. Телефон: +7-495-258-99-00. Электронная почта: info@akkuu.com.

2. Заявитель:

Общество с ограниченной ответственностью «Технологии управления переводом» (далее – ООО «ТУП»). ОГРН 1117746764926, ИНН/КПП 7715885001/ 771501001. Адрес (местонахождение): 127273, г. Москва, ул. Отрадная, д. 2Б, стр. 6, комн. 4-19;4-23. Почтовый адрес: 127273, г. Москва, ул. Отрадная, д. 2Б, стр. 6, комн. 4-19;4-23. Тел.: +7 (495) 783 97 85. Адрес электронной почты: t@abbyu-ls.com

3. Указание на закупку:

- a. Номер закупки: № 170721/2907/067;
- b. адрес сайта, на котором размещена информация о закупке: <http://zakupki.rosatom.ru>;
- c. предмет закупки: «право заключения договора на оказание услуг по выполнению письменных и устных переводов документации с русского на иностранные языки и с иностранных языков на русский для Представительства АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА АККУЮ НУКЛЕАР в г. Москва»;
- d. способ определения поставщика: открытый одноэтапный запрос предложений в не электронной форме без квалификационного отбора;
- e. начальная (максимальная) цена контракта: 72 000 000 рублей 00 копеек;
- f. Закупка проводится в соответствии с Единым отраслевым стандартом закупок (Положением о закупке) Государственной корпорации по атомной энергии «Росатом» с изменениями, утвержденными решением наблюдательного совета Госкорпорации «Росатом». Об этом содержится прямое указание в п. 2 Части 1 Тома 1 Закупочной документации.

4. Обжалуемые действия:

ООО «ТУП» является лидером коллективного участника закупки. Наряду с ООО «ТУП» в состав коллективного участника входят ООО «Трактат» (ОГРН 1055013624918, адрес: 123317, г. Москва, Пресненская набережная, д. 10, офис 465) и ООО «Эффективф групп» (ОГРН 1127746033480, адрес: 105066, г. Москва, ул. Ольховская, д. 25, стр.8). Коллективный участник образован на основании Соглашения № 3962 от 01.08.2017 о коллективном участии в закупке.

Коллективным участником была подана заявка на участие в закупке в соответствии с требованиями закупочной документации, размещенной на сайте <http://zakupki.rosatom.ru>.

Протоколом по рассмотрению заявок участников на отборочной стадии по открытому одноэтапному запросу предложений в не электронной форме без квалификационного отбора на право заключения договора на оказание услуг по выполнению письменных и устных переводов документации с русского на иностранные языки и с иностранных языков на русский для Представительства АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА АККУЮ НУКЛЕАР в г. Москва № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017 (далее – Протокол № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017) коллективный участник не был допущен к дальнейшему участию в закупке (п. 3.2 Протокола № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017).

В обоснование принятого решения в Протоколе № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017 указано, что коллективный участник не допущен к участию в связи с «нарушением пп. 2.1 п.2.1.1 Части 1 Тома 1 закупочной документации по запросу предложений, в том числе не предоставление документов, подтверждающих наличие опыта оказания услуг, в том числе после дополнительного запроса Участнику №1 ООО «Технологии Управления переводом», а именно» (П. 3.2.1 Протокола № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017):

1) Вывод № 1:

«представлен опыт на сумму 6 536 315,50 (Шесть миллионов пятьсот тридцать шесть тысяч триста пятнадцать и 50/100) рублей, НДС не облагается (освобожден от уплаты НДС по ст.145.1 НК РФ), в то время как в соответствии с требованиями пп. 2.1 п.2.1.1 Части 1 Тома 1 закупочной документации по запросу предложений, участник должен иметь в рамках заключенных договоров заверченный опыт оказания услуг организациям энергетической отрасли или организациям, являющимся поставщиками и/или подрядчиками энергетической отрасли (такие отрасли, как электроэнергетика, теплоэнергетика, гидроэнергетика, ядерная энергия и другие виды альтернативной энергетики), по переводу с турецкого языка на русский язык и/или с русского языка на турецкий язык с 2014 по 2017 гг. (за последние 3 (Три) года) на общую сумму не менее 90% от общей суммы по опыту не менее 14 000 000,00 (Четырнадцать миллионов и 00/100) рублей, а именно Участник №1 ООО «Технологии Управления переводом» должен был предоставить опыт на сумму не менее 12 600 000,00 (Двенадцать миллионов шестьсот тысяч и 00/100) рублей, с учетом всех налогов и сборов, в соответствии с законодательством Российской Федерации на основании п.11.3 б) раздела 11 Части 2 Тома 1 документации»;

Возражения ООО «ТУП» по данному выводу:

Коллективным участником в составе поданной заявки на участие в закупке представлены документы, подтверждающие наличие опыта оказания услуг организациям энергетической отрасли или организациям, являющимся поставщиками и/или подрядчиками энергетической отрасли по переводу с турецкого языка на русский язык и/или с русского языка на турецкий язык с 2014 по 2017 гг. (за последние 3 (Три) года) на общую сумму не менее 14 000 000,00 (Четырнадцать миллионов и 00/100) рублей, с учетом всех налогов и сборов, в соответствии с законодательством Российской Федерации. Данное обстоятельство подтверждается имеющимися в составе заявки копиями договоров об оказании услуг и актов об оказании услуг, а также справками об опыте в отношении каждого члена коллективного участника. Общая стоимость услуг по переводу с турецкого языка на русский язык и/или с русского языка на турецкий язык с 2014 по 2017 гг., оказанных коллективным участником, составляет 15 075 461 рубль 50 копеек.

Между тем, как следует из вышеуказанного пункта Протокола № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017, закупочной комиссией оценивался не совокупный опыт коллективного участника, а самостоятельный опыт ООО «ТУП». Данное обстоятельство подтверждается тем, что закупочная комиссия при оценке заявки коллективного участника определяла долю опыта, приходящуюся на ООО «ТУП», и сопоставляла данную долю опыта с совокупным опытом, требуемым в силу п. 2.1 Части 1 Тома 1 закупочной документации.

Однако в закупочной документации не установлено, что при рассмотрении заявки коллективного участника оценивается опыт и иные ресурсы каждого члена коллективного участника.

Пункт 2.1 Части 1 Тома 1 закупочной документации, содержащий требования об опыте участника закупки, устанавливает следующее: «Требования к участникам закупки: Должен иметь

в рамках заключенных договоров завершённый опыт оказания услуг организациям энергетической отрасли или организациям, являющимся поставщиками и/или подрядчиками энергетической отрасли (такие отрасли, как электроэнергетика, теплоэнергетика, гидроэнергетика, ядерная энергия и другие виды альтернативной энергетики), по переводу с турецкого языка на русский язык и/или с русского языка на турецкий язык с 2014 по 2017 гг. (за последние 3 (Три) года) на общую сумму не менее 14 000 000,00 (Четырнадцать миллионов и 00/100) рублей, с учетом всех налогов и сборов, в соответствии с законодательством Российской Федерации».

Таким образом, исходя из буквального толкования условий закупочной документации, в том числе, п. 2.1 Части 1 Тома 1, следует, что при рассмотрении заявки коллективного участника закупки оценке подлежит его совокупный опыт, а не опыт каждого члена коллективного участника.

Подобный подход к рассмотрению заявок коллективных участников также нашел свое отражения в разъяснительных документах органов государственной власти. Так, в Письме МЭР РФ от 25 апреля 2016 г. N Д28и-1016 указано: «Таким образом, в случае подачи заявки группой лиц требованиям, указанным в документации о закупке, должна в совокупности отвечать такая группа лиц, а не отдельно взятое юридическое лицо, выступающее в составе группы лиц».

В соответствии с п. 3 ч. 1 ст. 17 Федерального закона от 26.07.2006 N 135-ФЗ "О защите конкуренции", при проведении торгов, запроса котировок цен на товары (далее - запрос котировок), запроса предложений запрещаются действия, которые приводят или могут привести к недопущению, ограничению или устранению конкуренции, в том числе:

3) нарушение порядка определения победителя или победителей торгов, запроса котировок, запроса предложений;

Таким образом, действия закупочной комиссии заказчика, отклонившей заявку коллективного участника, не соответствуют п. 3 ч. 1 ст. 17 Федерального закона "О защите конкуренции", т.к. нарушают порядок определения победителя закупки, предусмотренный закупочной документацией.

2) Вывод № 2:

«не предоставление подтверждающих тематик перевода ко всем предоставленным актам (при отсутствии в документах, подтверждающих исполнение услуг, информации о тематике переводов, необходимо приложение к данным документам копий заявок на перевод, либо документов, на основании которых осуществлялся перевод). В случае если из заявки на перевод, либо документа, на основании которого осуществлялся перевод, также не возможно однозначно определить тематику текста, то допускается предоставление вместо заявок на перевод, либо документов, на основании которых осуществлялся перевод копий переведенных документов, в объеме достаточном для понимания тематики перевода на основании п.11.3 б) раздела 11 Части 2 Тома 1 документации;»

Возражения ООО «ТУП» по данному выводу:

Коллективным участником надлежащим образом были предоставлены документы, подтверждающие тематики перевода. Данные документы содержатся на следующих листах поданной заявки:

- 0946;
- 0115;
- с 0618 по 0622;

Таким образом, закупочной комиссией заказчика в данной части также допущено нарушение п. 3 ч. 1 ст. 17 Федерального закона "О защите конкуренции".

3) Вывод № 3:

– не предоставление справки об опыте выполнения договоров (Форма 3) по Форме 3 Раздела 5.1 Части 1 Тома 1 запроса предложений, в том числе после дополнительного запроса Участнику №1 ООО «Технологии Управления переводом» на основании п.11.3 б) раздела 11 Части 2 Тома 1 документации;

Возражения ООО «ТУП» по данному выводу:

Коллективным участником надлежащим образом были предоставлены справки об опыте выполнения договоров. Данные документы содержатся на следующих листах поданной заявки:

- с 0068 по 0083;

Таким образом, закупочной комиссией заказчика в данной части также допущено нарушение п. 3 ч. 1 ст. 17 Федерального закона "О защите конкуренции".

4) Вывод № 4:

«3.2.2. Нарушением п. 3. п.2.1.1. Части 1 Тома 1 закупочной документации по запросу предложений, в том числе не предоставление документов, в том числе после дополнительного запроса Участнику №1 ООО «Технологии Управления переводом», подтверждающих обладание гражданской правоспособностью к соисполнителям, оказывающим услуги на сумму более 5% от общей цены заявки участника закупки в объеме оказываемых услуг на основании п.11.3 б) и в) раздела 11 Части 2 Тома 1 документации».

Возражения ООО «ТУП» по данному выводу:

Документы, подтверждающие гражданскую правоспособность всех членов коллективного участника (свидетельство о государственной регистрации в качестве юридического лица, устав), были предоставлены в составе заявки. Данные документы содержатся на следующих листах поданной заявки:

- в отношении ООО «ТУП» на листах с 0013 по 0025;

- в отношении ООО «Трактат» на листах с 1069 по 1079;

- в отношении ООО «Эффектифф групп» на листах с 1086 по 1109;

5) Вывод № 5:

«3.2.3. Нарушением пп. 2.1 п.2.1.1 Части 1 Тома 1 закупочной документации по запросу предложений, в том числе не предоставление документов, подтверждающих наличие опыта оказания услуг, в том числе после дополнительного запроса Участнику №3 ООО «Эффектифф групп». Представлен опыт на сумму 95 349,00 (Девяносто пять тысяч триста сорок девять и 00/100) рублей, НДС не облагается (освобожден от уплаты НДС по ст. 346.11 и 346.12 НК РФ), в то время как в соответствии с требованиями пп. 2.1 п.2.1.1 Части 1 Тома 1 закупочной документации по запросу предложений, участник должен иметь в рамках заключенных договоров заверченный опыт оказания услуг организациям энергетической отрасли или организациям, являющимся поставщиками и/или подрядчиками энергетической отрасли (такие отрасли, как электроэнергетика, теплоэнергетика, гидроэнергетика, ядерная энергия и другие виды альтернативной энергетики), по переводу с турецкого языка на русский язык и/или с русского языка на турецкий язык с 2014 по 2017 гг. (за последние 3 (Три) года) на общую сумму не менее 5% от общей суммы по опыту не менее 14 000 000,00 (Четырнадцать миллионов и 00/100) рублей, а именно Участник №3 ООО «Эффектифф групп» должен был предоставить опыт на сумму не менее 700 000,00 (Семьсот тысяч и 00/100) рублей, с учетом всех налогов и сборов, в соответствии с законодательством Российской Федерации на основании п.11.3 б) раздела 11 Части 2 Тома 1 документации;»

Возражения ООО «ТУП» по данному выводу:

Как указано выше применительно к Выводу № 1, общая стоимость услуг по переводу с турецкого языка на русский язык и/или с русского языка на турецкий язык с 2014 по 2017 гг., оказанных коллективным участником, составляет 15 075 461 рубль 50 копеек.

Между тем, в данном случае закупочная комиссия заказчика оценивала не совокупный опыт коллективного участника, а самостоятельный опыт ООО «Эффектифф групп». Данное обстоятельство подтверждается тем, что закупочная комиссия при оценке заявки коллективного участника определяла долю опыта, приходящуюся на ООО «Эффектифф групп», и сопоставляла данную долю опыта с совокупным опытом, требуемым в силу п. 2.1 Части 1 Тома 1 закупочной документации.

Однако в закупочной документации не установлено, что при рассмотрении заявки коллективного участника оценивается опыт и иные ресурсы каждого члена коллективного участника.

В этой связи, данный вывод об отклонении заявки коллективного участника, указанный закупочной комиссией заказчика, не соответствует требованиям п. 3 ч. 1 ст. 17 Федерального закона "О защите конкуренции", поскольку нарушает порядок определения победителя закупки, предусмотренный закупочной документацией.

Настоящая жалоба подается ООО «ТУП» в связи с нарушением закупочной комиссией заказчика п. 3 ч. 1 ст. 17 Федерального закона "О защите конкуренции".

Таким образом, с учетом разъяснений, содержащихся в Письме ФАС России исх. № ИС/59767/17 от 30.08.2017 настоящая жалоба подлежит рассмотрению в порядке, предусмотренном ст. 18.1 Федерального закона "О защите конкуренции".

На основании изложенного и руководствуясь п. 3 ч. 1 ст. 17, ст. 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 N 135-ФЗ "О защите конкуренции", прошу:

1. Принять и рассмотреть настоящую жалобу по существу;
2. Признать жалобу обоснованной и выдать Заказчику предписание об устранении нарушений действующего законодательства, в том числе, обязать Заказчика отменить Протокол № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017 и осуществить повторную оценку заявок, поданных участниками закупки.

Приложение:

1. Заявка на участие в закупке, поданная коллективным участником в составе ООО «ТУП», ООО «Трактат», ООО «Эффектифф групп»;
2. Соглашение № 3962 от 01.08.2017 о коллективном участии в закупке;
3. Протокол по рассмотрению заявок участников на отборочной стадии по открытому одноэтапному запросу предложений в не электронной форме без квалификационного отбора на право заключения договора на оказание услуг по выполнению письменных и устных переводов документации с русского на иностранные языки и с иностранных языков на русский для Представительства АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА АККУЮ НУКЛЕАР в г. Москва № 170721/2907/067-5 от 28.09.2017;
4. Письмо ФАС России исх. № ИС/59767/17 от 30.08.2017;
5. Письмо МЭР РФ от 25 апреля 2016 г. N Д28и-1016;
6. Протокол о назначении генерального директора ООО «Управляющая компания «АБИ Лэнгвидж Сервисез» - управляющей организации ООО «Технологии управления переводом»
7. Приказ о назначении генерального директора ООО «Управляющая компания «АБИ Лэнгвидж Сервисез» - управляющей организации ООО «Технологии управления переводом»

**Генеральный директор
ООО «Управляющая компания «АБИ Лэнгвидж Сервисез» -
управляющей организации ООО «Технологии управления переводом»
Шестериков А.П.**




подпись, М.П.